



თანამშრომლობის მემორანდუმი

მოლდოვის რესპუბლიკის კონკურენციის საბჭოსა და საქართველოს კონკურენციის სააგენტოს შორის

მოლდოვის რესპუბლიკის კონკურენციის საბჭო და საქართველოს კონკურენციის სააგენტო (შემდგომში მოხსენიებული, როგორც „მხარეები“),

გამოხატავენ რა სურვილს, ხელი შეუწყონ კონკურენციის პოლიტიკისა და კონკურენციის კანონმდებლობის აღსრულების სფეროში თანამშრომლობას მხარეთა სახელმწიფოებში,

მიზნად ისახავენ რა, ხელსაყრელი პირობების შექმნას ორმხრივი ურთიერთობების განვითარებისთვის,

ხაზს უსვამენ რა, კონკურენციის მნიშვნელობას საბაზრო ეკონომიკის ეფექტურ განვითარებაში,

თანასწორობის და ურთიერთსარგებლიანობის პრინციპზე დაყრდნობით,

თანხმდებიან შემდეგზე:

მუხლი 1.

მხარეებმა, ამ მემორანდუმის შესაბამისად, ხელი უნდა შეუწყონ და გააძლიერონ თანამშრომლობა, მხარეთა სახელმწიფოებში კონკურენციის სამართლის აღსრულების და კონკურენციის პოლიტიკის განხორციელების სფეროში.

მუხლი 2.

მხარეთა ურთიერთშეთანხმებით, გონივრულად ხელმისაწვდომი რესურსების გათვალისწინებით, თანამშრომლობა განხორციელდება შემდეგი ძირითადი მიმართულებებით:

ა) ინფორმაციის გაცვლა მხარეთა კონკურენციის კანონმდებლობის აღსრულების საკითხებზე;

ბ) გამოცდილების გაზიარება მხარეთა სახელმწიფოებში კონკურენციის წესების დარღვევასთან დაკავშირებით განხორციელებული მოკვლევების თაობაზე, კონფიდენციალური წესების შესაბამისად;

გ) გამოცდილების გაზიარება კონკურენციის ორგანოებსა და ეროვნულ მარეგულირებელ ორგანოებს შორის ურთიერთობასთან დაკავშირებით.

მუხლი 3.

მხარეთა თანამშრომლობის ძირითადი ფორმები შესაძლებელია იყოს შემდეგი:

ა) კანონმდებლობის განვითარებისა და საქმეების შესახებ არაკონფიდენციალური ინფორმაციის გაცვლა;

ბ) თანამშრომელთათვის სასწავლო ვიზიტებისა და ექსპერტების ტრენინგების ორგანიზება;

გ) მხარეთა მიერ ორგანიზებულ საერთაშორისო კონფერენციებზე, სიმპოზიუმებზე, სემინარებსა და სხვა ღონისძიებებზე მონაწილეობა;

დ) ექსპერტების შეხვედრები ან ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით მხარეთა ექსპერტებს შორის კონსულტაციები, ორმხრივი ინტერესის სფეროს მიკუთვნებულ კონკრეტულ საკითხებზე ინფორმაციის გაცვლასთან დაკავშირებით;

ე) მაღალი რანგის შეხვედრების/ვიზიტების ორგანიზება ორმხრივი თანამშრომლობის გაგრძელების პერსპექტივებისა და მიმართულებების განხილვისათვის;

ვ) კონკურენციის პოლიტიკის მიმართულებით შემუშავებული, მხარეთა მიერ გამოქვეყნებული არაკონფიდენციალური დოკუმენტების, კვლევების, წიგნების გაცვლა და სხვა.

მუხლი 4.

ინფორმაციის გაცვლა მოხდება ინგლისურ ენაზე, ფოსტის ან ელექტრონული ფოსტის საშუალებით, წინასწარ განსაზღვრული საკონტაქტო პირების მეშვეობით ან მხარეთა წარმომადგენლების შეხვედრების დროს.

მუხლი 5.

ღონისძიებების დღის წესრიგი, განხორციელების ადგილი და სხვა ელემენტები, მათ შორის ფინანსური საკითხები, უნდა დადგინდეს ინდივიდუალურად, მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

მუხლი 6.

მემორანდუმის მოქმედებიდან ან განმარტებიდან გამომდინარე ნებისმიერი დავა, ასეთის არსებობის შემთხვევაში, უნდა გადაწყდეს მხარეთა შორის კონსულტაციებისა და მოლაპარაკებების გზით.

მუხლი 7.

წინამდებარე მემორანდუმი იდება მხარეთა შორის თანამშრომლობის გაძლიერებისა და განვითარებისათვის და არ წარმოადგენს სავალდებულო შეთანხმებას მხარეთა სახელმწიფოთათვის საერთაშორისო სამართლის ფარგლებში. ამ მემორანდუმის არც ერთი დებულება არ უნდა იქნეს განმარტებული და გაგებული, როგორც მხარეთა სახელმწიფოთათვის უფლებების ან ვალდებულებების დაკისრება.

მუხლი 8.

წინამდებარე მემორანდუმის გადასინჯვა შესაძლებელია ერთობლივად, მხარეთა წინასწარი კონსულტაციების შემდეგ.

მუხლი 9.

წინამდებარე მემორანდუმი იდება განუსაზღვრელი ვადით და ძალაში შედის მისი ხელმოწერის თარიღიდან.

მუხლი 10.

მემორანდუმი შესაძლებელია შეწყდეს ნებისმიერი მხარის მიერ მეორე მხარისათვის წინასწარი წერილობითი შეტყობინებით.

მემორანდუმის მოქმედება შეწყდება წერილობითი შეტყობინების გაკეთებიდან სამი თვის შემდეგ.

მუხლი 11.

მემორანდუმი ხელმოწერილია 2017 წლის 17 ნოემბერს, ქ. თბილისში, ორ-ორ ეგზემპლარად, ინგლისურ, რუმინულ და ქართულ ენებზე, ყველა ტექსტი თანაბრად ავთენტურია. მემორანდუმის დებულებების განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, ინგლისურ ტექსტს მიენიჭება უპირატესობა.

მოლდოვის რესპუბლიკის
კონკურენციის საბჭოს სახელით

პრეზიდენტი



გიორგია კარარე

საქართველოს კონკურენციის
სააგენტოს სახელით

თავმჯდომარე



ნოდარ ხადური



**MEMORANDUM
PENTRU COOPERAREA ÎN DOMENIUL APLICĂRII LEGISLAȚIEI
CONCURENȚIALE ÎNTRE CONSILIUL CONCURENȚEI AL REPUBLICII MOLDOVA
ȘI AGENȚIA PENTRU CONCURENȚĂ A GEORGIEI**

Consiliul Concurenței al Republicii Moldova și Agenția pentru Concurență a Georgiei (numite în continuare „Părți”),

Exprimându-și dorința de a promova cooperarea în domeniul politicii de concurență și a aplicării legislației concurențiale a Statelor Părți,

În scopul creării condițiilor favorabile pentru dezvoltarea relațiilor bilaterale,

În baza principiilor egalității și avantajului reciproc,

Subliniind rolul concurenței în dezvoltarea efectivă a economiei de piață,

AU CONVENIT după cum urmează:

Articolul I

Părțile vor promova și vor fortifica cooperarea în domeniul aplicării legislației concurențiale a Statelor Părți și a politicii de concurență în conformitate cu acest Memorandum.

Articolul II

În interesul reciproc al Părților, cooperarea se va realiza în următoarele direcții de bază, în limita resurselor rezonabile disponibile:

- a) schimbul de informație cu referire la evoluțiile legislative;
- b) schimbul de experiență în domeniul investigațiilor, cu referire la încălcarea normelor concurențiale ale Statelor Părți, în conformitate cu normele de confidențialitate;

c) schimbul de experiență cu referire la relațiile între autoritățile de concurență și agențiile naționale de reglementare.

Articolul III

Principalele forme de cooperare ale Părților pot fi după cum urmează:

a) schimbul de informații neconfidențiale cu referire la evoluții legislative și cazuri;

b) organizarea vizitelor de studiu și instruirea experților;

c) participarea la conferințe internaționale, simpozioane, seminare și alte evenimente organizate de către Părți;

d) întruniri ale experților sau consultări prin e-mail între experții ambelor Părți cu referire la schimbul de informații neconfidențiale privind probleme specifice de interes reciproc;

e) organizarea întrunirilor/vizitelor la nivel înalt pentru discutarea perspectivelor și direcțiilor de dezvoltare a cooperării bilaterale;

f) schimbul de documente neconfidențiale, studii, cărți, etc., publicate de către Părți.

Articolul IV

Schimbul de informații va fi realizat în limba engleză prin poștă și e-mail prin intermediul persoanelor de contact nominalizate sau cu ocazia întrevederilor reprezentanților Părților.

Articolul V

Agenda, locul și alte elemente ale activităților, inclusiv aspectele financiare, vor fi stabilite în mod individual prin acordul comun al Părților.

Articolul VI

Orice dispută apărută în legătură cu interpretarea și implementarea acestui Memorandum va fi rezolvată prin consultări și negocieri.

Articolul VII

Prezentul Memorandum este încheiat în vederea consolidării și dezvoltării cooperării între Părți și nu constituie un acord cu caracter obligatoriu pentru statele Părților în conformitate cu dreptul internațional. Nici o prevedere a prezentului Memorandum nu va fi interpretată și implementată prin crearea unor drepturi legale sau angajamente pentru statele Părților.

Articolul VIII

Prezentul Memorandum va fi revăzut de către Părți în comun ca urmare a consultărilor prealabile.

Articolul IX

Prezentul Memorandum este încheiat pentru o perioadă nedeterminată de timp și intră în vigoare la data semnării.

Articolul X

Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Memorandum, în scris, printr-o notificare transmisă către cealaltă Parte. Memorandumul își încetează valabilitatea la 3 luni de la primirea notificării de denunțare.

Articolul XI

Încheiat la Tbilisi, la 17 noiembrie 2017 în două exemplare, fiecare în limbile engleză, română și georgiană, fiecare text fiind autentic în egală măsură. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Consiliul Concurenței al
Republicii Moldova

Viorica Cărare
Președinte

Pentru Agenția de Concurență a
Georgiei

Nodar Khaduri
Președinte



MEMORANDUM

ON PARTNERSHIP IN THE FIELD OF THE COMPETITION LAW ENFORCEMENT BETWEEN THE COMPETITION COUNCIL OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA AND THE COMPETITION AGENCY OF GEORGIA

The Competition Council of the Republic of Moldova and the Competition Agency of Georgia (hereinafter referred to as “the Parties”),

Expressing the wish to promote cooperation in the field of competition policy and competition law enforcement of the States of Parties,

Aiming at the creation of favorable conditions for the development of bilateral relations,

Based on principles of equality and mutual benefit,

Underlining the role of competition in the effective development of market economy,

HAVE AGREED as follows:

Article I

The Parties shall promote and strengthen cooperation in competition law enforcement of the States of Parties and competition policy in line with this Memorandum.

Article II

In the mutual interest of the Parties, cooperation will be realized in the following basic directions subject to reasonably available resources:

- a) exchange of information on legislative developments;
- b) exchange of experience in the field of investigations, regarding the violation of competition rules of the States of Parties, according to the confidential rules;
- c) exchange of experience regarding the relations between competition authorities and national regulatory agencies.

Article III

The main forms of the Parties interaction may be as follows:

- a) exchange of non-confidential information on legislative developments and cases;
- b) organizing study visits and experts training;
- c) attendance at international conferences, symposiums, seminars and other events organized by the Parties;
- d) expert meetings or consultation via e-mail between experts of the Parties regarding exchange of non-confidential information on specific issues of mutual interest;
- e) organization of high level-meetings/visits for discussing the perspectives and directions in which the bilateral cooperation will continue;
- f) exchange of non-confidential documents, studies, books etc., which have been published by the Parties.

Article IV

The transfer of information will be made in English language by post and e-mail through designated general contact points or on the occasion of Parties' representatives' meetings.

Article V

The agenda, place and other elements of activities, including financial aspects, shall be individually established by Parties by mutual agreement.

Article VI

Disputes regarding the interpretation and implementation of the present Memorandum, if any, shall be settled by the means of consultations and negotiations.

Article VII

This Memorandum is concluded with a view to enhancing and developing cooperation between the Parties and does not constitute an agreement binding upon the States of the Parties under international law. No provision of this Memorandum shall be interpreted and implemented as creating legal rights or commitments for the States of the Parties.

Article VIII

The present Memorandum shall be jointly revised by the Parties following prior consultations.

Article IX

The present Memorandum is concluded for an unlimited period of time and enters into force on the date of its signing.

Article X


The Memorandum can be terminated by either Party by submitting a written notification to the other Party.

The Memorandum will expire after three months from the date of receipt of the written notification.

Article XI

Done in Tbilisi on 17 November, 2017 in two copies, each in the English, Romanian and Georgian languages, each text being authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

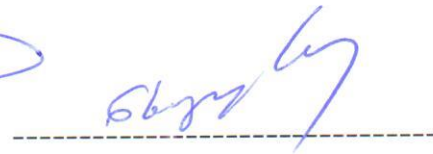
**For the Competition Council of the
Republic of Moldova**



Viorica Cărare

President

**For the Competition Agency of
Georgia**



Nodar Khaduri

Chairman